

Subject card

Subject name and code	Spanish phraseology in theory and practice, PG_00157773						
Field of study	Spanish and Portuguese Studies						
Date of commencement of studies	October 2023		Academic year of realisation of subject		2024/2025		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Spanisch Elements of the Polish language.		
Semester of study	4		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Division of Iberian Studies -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Mirosław Trybisz				
	Teachers		dr Mirosław Trybisz				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students more closely with the problems of "ossification" and phraseology in natural languages with particular reference to Spanish, the way in which "ossified expressions" function in linguistic communication, their place in the literature and related translation problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_W02] Knows the basic terminology of literary studies in Spanish.	The student is familiar with basic Spanish terminology, theory and methodology in linguistics concerning phraseology.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	The student is able to appropriately determine priorities for the implementation of a task set by himself or others, on the basis of the analysis of situations and problems formulates proposals for solving problems related to the analysis of phraseological units.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_W01] Has advanced knowledge of the specificity of philology in terms of subject matter and methodology as well as its importance among the humanities and in the process of shaping culture	The student recognizes the process of cultural formation in the form of phraseological expressions from various sources.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_U01] He/she seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various written and oral sources, is able to document it appropriately and to create an adequate bibliography	Students are able to search, analyze, evaluate, select and use information on phraseology from a variety of written and spoken sources.	[SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U02] Knows and can use basic research methods and tools, develops and presents results in the field of literary studies	Students are able to use a variety of research methods and tools, develop and present results in the field of phraseology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U06] Is able to use basic concepts from the discipline of literary studies in typical professional situations	The student is able to use the basic concepts of phraseology in Spanish.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	The student understands the need for continuous professional training and personal development in the understanding and use of phraseological units.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_W09] It knows and understands basic methods of analysis and interpretation of cultural texts	The student understands the complexity of the nature of language in Spanish, taking into account the fuzzy meaning of phraseological units.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	- Basic concepts related to phraseology. Determination of the degree of "ossification" of formally compound structures. - Characteristics of different types of expressions (compound nouns, determinate expressions, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions, proverbs). - Phraseological modification as a linguistic error and artistic means. - Phraseology in literature; specialized texts and the press. - Translation problems related to phraseological expressions.		
Prerequisites and co-requisites	- Choice of faculties. In justified cases, the instructor may waive this rule. - Knowledge of the Spanish language at a level that guarantees achievement of the assumed learning outcomes. - Basic knowledge of general linguistics and grammar of the Spanish language.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	A credit test covering the phraseological compounds discussed (possibly two or three subtests)	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	- Corpas Pastor, G. (1997): Manual de fraseología española, Gredos, Barcelona. - Ruiz Gurillo, L. (1998): La fraseología del español coloquial. Ariel, Barcelona.	

	Supplementary literature	• Forment Fernández, M. del M. (2000): « Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas », <i>Revista Española De Lingüística</i>, 30(2), 357-382. • Fuentes Rodríguez, C. (2020): « Fijación fraseológica de construcciones con contenido procedimental », <i>Romanica Olomucensia</i>, 32/1, 13-28. • García-Page, M. (2001): « ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? », <i>Moenia</i>, 7, 165-197. • González García, L. (2011): « Modificación o desautomatización de fraseologismos en la música española actual », en: A. Pamies, D. Dobrovol'skij, <i>Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation, Phraseologie und Parömiologie</i>, 27, 55-64. • Gross, G. (1996): <i>Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions</i>, Ophrys, Paris. • Jezierska, B. (2015): « Problem frazeologizmów w przekładzie literackim francusko-polskim (na wybranych przykładach) », <i>Poznańskie Studia Polonistyczne Seria Językoznawcza</i>, t.21 (41), z. 1, 139-149. • Martínez López, J. A. (2006): « Las expresiones fijas: elementos del entorno y discriminación semántica », <i>Filología y Lingüística</i>, XXXII (1), 211-221. • Mendiñal Giró, J.-L. (1994): « Teoría gramatical y sintaxis: el lexique grammaire de M. Gross, sus límites y posibilidades », en: J. F. Corcuera, M. Djian y A. Gaspar (eds.), <i>La Lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX</i>, Universidad de Zaragoza, Zaragoza. • Mogorrón Huerta, P. (2008): « Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas », en: P. Mogorrón Huerta, S. Mejri (coords.), <i>Las construcciones verbo-nominales libres y fijas: Aproximación contrastiva y traductológica</i>, Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones - Université Paris 13 - Université de Sousse, Alacant - Villeteuse - Sousse, 85-98. • Morvay, K. (1986): « Fraseología del español de México », <i>Revista de Filología Románica</i>, VI, 317-322. • Romero Ganuza, P. (2007): « La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española », <i>Interlingüística</i>, 17, 905-914. • Sułkowska, M. (2005): <i>Od stóp do głów, czyli o częściach ciała i jego atrybutach. Polsko-francusko-hispańsko-włoski słownik wyrazów</i>. Wyd. Kanion, Zielona Góra. • Szpila, G. (2015): « Frazeologia w twórczości Doroty Masłowskiej », dans: <i>Problemy Frazeologii Europejskiej X</i>, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Łask, 132-145. • Trybisz, M. (2008): « Del valor semántico de los verbos soporte. Ejemplo del verbo dar en español », en: J. Wilk-Racińska, J. Lyszczyńska, (eds.), <i>Encuentros</i>, Vol. 1, Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española, WW Oficyna Wydawnicza, Katowice, 138-149. • Trybisz, M. (2013): « Les constructions à verbes supports généraux dans Le Petit Prince d'A. de Saint-Exupéry et leurs équivalents dans certaines langues romanes et slaves », en: T. Muryn, S. Mejri, W. Prażuch, I. Sfar (eds.), <i>La phraseologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours</i>, Peter Lang Édition, Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien, 75-86. • Trybisz, M. (2016): « Análisis de las locuciones adjetivas para el tratamiento automático de las lenguas naturales », en: J. Wilk-Racińska, A. Szyndler, C. Tatoj (eds.), <i>Relecturas y nuevos horizontes de los estudios hispánicos</i>, vol. 4, Lingüística y didáctica de la lengua española, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 194-204. • Trybisz, M. (2018): « Określanie stopnia skostnienia wyrazów przymiotnikowych w świetle przekładu automatycznego », en: <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, t. 7, <i>Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, 146-156.
	eResources addresses	Podstawowe https://www.academia.edu/4078184/Ruiz_Gurillo_L_1998_La_fraseolog%C3%ADa_del_espa%C3%B1ol_coloquial RuizGurillo, L. (1998): <i>La fraseología del español coloquial</i>. Ariel, Barcelona. Uzupełniające Adresy na platformie eNauczanie: Przedmiot fakultatywny: Frazeologia hiszpańska w teorii i praktyce 2025 - Moodle ID: 12710 https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=12710

Example issues/ example questions/ tasks being completed	Complete con elementos adecuados de la lista con letras. Haga los ajustes morfológicos que convengan: 1. Quiero que lleves al aeropuerto a este /esta que está estudiando los horarios de trenes, autobuses y tranvías desde hace una semana. 2. Tenemos a un / una en la clase, no sabe contar hasta treinta. 3. A este / esta violento le parece que los extranjeros sean más tontos que él. 4. Aquí tenemos la última tendencia en ropa interior masculina: los calzoncillos <i>a. cabeza cuadrada</i> <i>b. cabeza de chorlito</i> <i>c. cabeza de lobo</i> <i>d. cabeza de turco</i> <i>e. cabeza rapada</i>
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.